

ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ

о выпускной квалификационной работе на степень бакалавра

В. И. Потомкиной

«Письма Иоанна Мавропода. Опыт комплексного филологического анализа»

Эпистолярное наследие Иоанна Мавропода, выдающегося византийского литератора XI в., В. И. Потомкина изучает уже три года. Переписка византийских интеллектуалов – предмет, чрезвычайно сложный для исследования. Послания таких авторов как Иоанн Мавропод, Михаил Пселл, Михаил Хониат или Димитрий Кидонис – это загадки, предназначенные для эрудированного средневекового читателя, знающего наизусть поэмы Гомера и трагедии Еврипида: его задача – распознать множество скрытых цитат и аллюзий, таящихся в тексте письма, и, таким образом, понять «зашифрованный» в нем смысл. Сходная задача стоит и перед современным исследователем этих текстов – и эта задача тем сложнее, что нам, в большинстве случаев, известны реплики лишь одной стороны эпистолярного диалога, и приходится – исходя из намеков и случайных оговорок – восстанавливать контекст беседы, «эпистолярную ситуацию». Исследования такого рода требуют внимания, терпения и эрудиции – и В. И. Потомкина проявила их в полной мере. В процессе работы над письмами Иоанна Мавропода В. И. Потомкина освоила ряд важных навыков филологического анализа – такие, как работа со словарями, справочными изданиями и компьютерными базами древнегреческого языка, исследование методов цитирования, историко-филологический комментарий к средневековому тексту, поиск и анализ современной научной литературы. Следует отметить, что за три года работы В. И. Потомкина добилась значительного прогресса в технике художественного перевода и в знании грамматики и синтаксиса древнегреческого языка. Хотелось бы также подчеркнуть, что диссертантка питает искренний интерес и к предмету

исследования и, вообще, к византийской культуре – и ее воодушевление хорошо заметно в дипломной работе, написанной внятными и, в то же время, изящным слогом.

После некоторой доработки исследование В. И. Потомкиной, заслуживающее высокой оценки, может быть рекомендовано к публикации в научном журнале. Автору можно посоветовать продолжить работу над византийскими письмами – антология писем византийских авторов в русском переводе с историко-филологическим комментарием будет, бесспорно, представлять интерес для широкого круга читателей.

Отзыв выполнил доцент кафедры общего языкознания филологического факультета СПбГУ

Д. А. Черноглазов